

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 42 (2015)  
**Heft:** 2

**Rubrik:** Buzón

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Una historia de Alemania

En relación al artículo sobre John Knittel, quiero señalar un detalle. En su novela "Via Mala", Knittel trabaja con las actas judiciales de un caso relativo al homicidio del tiránico propietario de un aserradero. El aserradero se encuentra en el actual municipio de Kirchensittenbach, cerca de Núremberg, pero John Knittel trasladó la acción de la novela a la escalofriante Via Mala. Casualmente, la Asociación Suiza de Núremberg celebra su Fiesta Federal en Kirchensittenbach desde hace más de 40 años. Por eso conocemos esta historia.

VRENI FENSKE-GMÜR, PRESIDENTA DE LA ASOCIACIÓN SUIZA DE NÜREMBERG

## Hay que nutrir el cerebro

Desde que leo "Panorama Suizo" estoy mejor informado que cuando vivía todavía en Suiza. Les agradezco su buen nivel y los felicito por ello. También el artículo sobre nuestras lenguas oficiales, de diciembre de 2014, estimula a pensar a nivel local y global. Me gustaría añadir dos hechos: los neuropsicólogos y los "neurosabios" nos enseñan que hay que nutrir el cerebro ya antes de nacer y sobre todo el del bebé, con nuestra lengua y las de otros. Comencemos, pues, lo antes posible y beneficiémonos de nuestro privilegio: tener cuatro lenguas oficiales, enseñándolas en la escuela, junto con el inglés, desde el principio. Esta última para dar a nuestros hijos las mejores oportunidades en nuestro mundo globalizado.

PIERRE SAUBERMANN, MÉDICO, HUNINGUE, FRANCIA

## Por favor, no nos abrumen

Es sencillamente cínico escribir semejante artículo sobre el libro de Verena Stefan „Die Befragung der Zeit“. Y lo que me más me impactó fue la frase: "Por eso se graba aún de forma más indeleble la imagen de una sociedad mezquina que rezuma una doble moral". ¿En palabras del Dr. Brunner? "El aborto sigue siendo el método anticonceptivo más seguro, y eso también lo saben perfectamente las altas esferas. Al fin y al cabo, recurren a él bastante a menudo para sus esposas y sus amantes". ¿Cómo se puede describir el aborto como el "método anticonceptivo más seguro"? El aborto es un crimen – ahí no cabe ninguna discusión académica al respecto aunque sea del más alto nivel, porque desde la división celular en el primer segundo se "activa" una vida humana. Por favor, no nos abrumen de ahora en adelante con esa porquería feminista unilateral. Gracias.

RENÉ LÜTOLD, DIPL. ING., CHIANGMAI Y BERNA

## Búnqueres de 5 estrellas

La transformación de las fortalezas alpinas en parques de atracciones para los afortunados de todo el planeta me ha impresionado profundamente. Convertirlas en otra cosa está muy bien, pero volver a ponerse de rodillas ante los pudientes del mundo entero es una vergüenza.

¿Quién puede permitirse pasar una noche en uno de esos hoteles o reservar un cofre XXL en estos búnqueres de lujo?, ¿Cuánto han costado estas reformas para darles este nuevo aspecto? La falsa imagen de

## International Health Insurance

- Based on Swiss standards
- Lifelong private medical treatment
- Worldwide free choice of doctor and clinic

Furthermore:

- International disability insurance
- International pension fund

Individual solutions for:

- Swiss citizens abroad
- Expatriates of all nationalities
- Short term assignees / Local hire



Contact us!

Tel: +41 (0)43 399 89 89

[www.asn.ch](http://www.asn.ch)

ASN, Advisory Services Network AG  
Bederstrasse 51  
CH-8027 Zürich  
[info@asn.ch](mailto:info@asn.ch)



## International Health Insurance

Comprehensive, worldwide cover and free choice of doctor and hospital

**SIP SWISS INSURANCE PARTNERS®**

Tel. +41 44 266 61 11  
[info@sip.ch](mailto:info@sip.ch)

Competence. Experience. Independent Advice.

[www.sip.ch](http://www.sip.ch)

## [www.ilgauto.ch](http://www.ilgauto.ch)

40 Modelle!  
ab Fr. 550.-/MT. Inkl. 3000 Km



Neu: Mitsubishi Outlander 4x4, Automat

Ilgauto ag, Frauenfeld, Tel. 0041 52 7203060

## Cadena de la solidaridad

LA TARJETA DE PRESENTACIÓN HUMANITARIA DE SUIZA

La Cadena de la solidaridad (o Swiss Solidarity, como se llama la fundación fuera de Suiza) ayuda desde 1946 a personas necesitadas dentro y fuera de Suiza. Cada vez que se produce un acontecimiento trágico hace un llamamiento a la población en suiza a través de los medios de comunicación para que este realice donaciones y con ello financia y acompaña proyectos de ayuda implementados por 25 organizaciones suizas copartes.

También usted puede ayudar a escala mundial y seguir respaldando la tradición humanitaria de Suiza.

Más información en [www.glueckskette.ch](http://www.glueckskette.ch),  
[www.bonheur.ch](http://www.bonheur.ch) o [www.swiss-solidarity.org](http://www.swiss-solidarity.org).



que todos los suizos son ricos se verá ahora reforzada en el extranjero. Hay una frase en su artículo que se presta bien para filosofar: “Las antiguas fortalezas ya no sirven para proteger al pueblo y al Estado, sino los bienes”. Obliga a pensar, ¿no?

ROLANDE MICHOU, PLUDUAL, FRANCIA

## El „NZZ“ es el portavoz del PLR

“La postura liberal, pero críticamente diferenciadora del NZZ”: ¡Bravo, estimada Sra. Engel! ¿Quién le ha insinuado eso? El „NZZ“ es EL portavoz del PLR y a su vez el PLR es, desgraciadamente, parte del hasta hoy ignorado golpe de Estado del 12 de diciembre de 2007 [Nota de la redacción: referencia a la no reelección del consejero federal Christoph Blocher]. El „NZZ“ no difunde análisis diferenciados, sino opiniones, y éstas son clarísimamente de centro-izquierda (con algún toque de liberalismo económico). ¡Justo lo que le conviene a la nobleza financiera y económica! En una ciénaga de incompetencia y palabrerías ideológicas es más fácil moverse sin llamar la atención y crear hechos, a saber, que Suiza sea una zona económica de la UE.

MARKUS IMMER, FILIPINAS

## Notable

Leo “Panorama Suizo” desde hace muchos años y valoro mucho los interesantes artículos y la reflexiva información de su revista que nos permite estar al día sobre lo que ocurre en Suiza. Me pareció especialmente notable el artículo de Georg Kohler sobre el Parlamento, la polarización, la clase política y la voz del pueblo, publicado en la última edición. En él muestra de modo sobrio y comprensible lo importante que es el trabajo basado en el consenso de los partidos políticos para el funcionamiento de la democracia directa y hasta qué punto estas iniciativas polarizadoras y la polemización contra una “*classe politique*” amenazan justamente esta forma de democracia. Precisamente en el año electoral 2015 desearía que un texto como este se distribuyera asimismo a todos los hogares de Suiza.

HANS RUDOLF LEU, MÚNICH

## Extraordinario análisis

El análisis de Georg Kohler sobre el desarrollo de nuestro sistema político es extraordinario. Cuando habla de nuestro pequeño planeta en el contexto del año electoral, que como una roca autónoma a menudo discute acaloradamente sobre su orientación global, creo que es probable que tras la liberación del tipo de cambio del franco frente al euro se intensifique este tipo de debate. Vivo desde hace tres años en Alemania, y tras seguir de cerca las innumerables discusiones sobre PEGIDA, LEGIDA o protestas similares opino que, en la inminente campaña electoral, los partidos políticos deberían concentrarse en los temas principales para el futuro del país. Una nueva orientación razonable no puede surgir de provocaciones mutuas. Cada partido, sobre todo la UDC, debe rendir cuentas de su proceder, porque con los ánimos recalentados la sociedad tiene mucho más que perder que ganar.

WILHELM TSCHOL, ALEMANIA

# Historia de un gran amor



La película se proyectará en los próximos meses en muchos países europeos y en EE.UU. Desde el 10 de marzo de 2015 estará disponible en el mercado en formato DVD, en la lengua original suizo alemán, en alto alemán o con subtítulos en inglés/francés/italiano

“El círculo” (Der Kreis) era una revista, “El círculo” era una organización de homosexuales, y ahora, “El círculo” es una película. Una película que relata la historia de amor de dos hombres en Zúrich y describe la subcultura homosexual establecida allí en los años 50 y 60 del siglo pasado. El trato a las minorías y los grupos marginados es un tema recurrente en el cine suizo de las últimas décadas. La discusión al respecto empezó con „Das Boot ist voll“ de Markus Imhof en 1980, una película sobre la política de asilo en la Segunda Guerra Mundial. También fue duradero el eco de „Kinder der Landstrasse“ de Urs Egger (1992), que trata sobre el vergonzoso comportamiento de las autoridades con los gitanos suizos.

Los preparativos para la película “El círculo” duraron 15 largos años. Primero se quería hacer una documentación, luego se planificó convertirla en un largometraje que llenara una velada completa. Ningunos de estos dos proyectos se llegó a materializar. Ahora, el director, Stefan Haupt, se ha decantado por convertir la historia en una docuficción. Y hay que decir que ha salvado magistralmente los escollos de este género – la cursilería y la teatralidad. Su película habla del amor que une desde hace casi 60 años al profesor de francés Ernst Ostertag y al artista travesti Röbi Rapp.

Los dos ancianos cuentan lo que significaba entonces ser homosexual, poder vivir su historia de amor sólo a escondidas, siempre con miedo a perder la propia existencia burguesa. Sus experiencias con la represión y la mojigatería condujeron a que incluso hoy sigan luchando a brazo partido por los derechos de los homosexuales.

En los años 60, los círculos de homosexuales son clandestinos y luchan por ser reconocidos, en una sociedad que reacciona con temor, animadversión y a menudo agresividad. La película pone asimismo de manifiesto que también existen las rivalidades y las discordias en la subcultura gay.

Stefan Haupt ha logrado presentar todos estos elementos sin dramatismo ni adoctrinamiento. Obviamente, la meta de la película es tematizar ciertos contextos históricos y desarrollos de la política social. Pero en primer lugar se trata de una pareja, de mostrar la historia de dos personas que, desafiando todas las adversidades, han seguido siendo una pareja de enamorados hasta una edad muy avanzada. Repetidas veces queda patente que Stefan Haupt es un maestro en el arte de mostrar sentimientos profundos – y consigue filmar secuencias de una gran carga emocional sin un ápice de ridiculidad o exageración.

BARBARA ENGEL